

del arte prehistórico, con intervenciones interesantes, como las del investigador Lothar Bergmann, estudioso del citado arte, que aludió a los problemas, definición y situación de las cuevas que presentan muestras de arte rupestre en el Campo de Gibraltar, solicitando la inclusión de dichas cuevas de las provincias de Cádiz y Málaga entre los lugares y sitios de interés de la UNESCO. Se valoraron también los problemas reales derivados de la conservación y defensa de estas muestras de arte, así como la interpretación de las grafías como modelos de comunicación. También se habló de la secuenciación de este arte, de las cronologías y sus relaciones con las demás secuencias arqueológicas.

Miércoles 30.

Se celebró una mesa redonda donde cada ponente dio un pequeño balance de sus intervenciones y se planteó un coloquio sobre líneas de investigación y contactos futuros, centrados en el tema genérico y amplio de *Perspectivas de la investigación en las relaciones entre el Norte de África y el Sur de la Península Ibérica en los estudios lingüísticos e históricos*.

En conjunto, en estas primeras Jornadas han participado unas cuarenta personas entre estudiantes de Historia y Filología Árabe, investigadores y personas interesadas. El carácter interdisciplinar, de abierto debate, ha servido para un mejor conocimiento e intercambio de puntos de vista entre estudiosos de varios países, todos interesados en los temas de África del Norte y sus relaciones con la Península Ibérica. La multitud y la diversidad de los temas que se han ido suscitando en el marco abierto de estas primeras Jornadas de Estudios Históricos y Lingüísticos confirman la importancia de encuentros de este tipo y ponen en evidencia el largo recorrido que queda por hacer.

José Ramos Muñoz & Mohand Tilmatine

Seminario internacional "Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb", IRMC, Túnez, 16-17-VI-2001.

Durante los días 16 y 17 de junio de 2001 se celebró en Túnez un seminario cuyo objetivo era hacer el balance de varias investigaciones llevadas a cabo durante estos últimos cuatro años en torno a cuestiones tan relevantes como los

usos y hábitos lingüísticos en la historia del Magreb. Este seminario fue coordinado por Jocelyne Dakhlia (EHESS, París) y Jean-Philippe Bras (IRMC, Túnez). La idea de trabajar en redes sobre las costumbres y los mestizajes en materia de lengua había sido puesta en marcha a partir de un núcleo de investigadores de la EHESS (París) y del IRMC (Túnez). Los tres objetivos principales de dicha macro-investigación fueron los siguientes:

1) Unir en un grupo historiadores del Magreb que trabajen sobre los distintos periodos de su historia con el fin de añadir profundidad histórica a nuestra percepción actual de algunas fenómenos lingüísticos: ¿Cuándo se deja de hablar latín en el Magreb y a qué ritmo? ¿Cuándo se pone en marcha la arabización? ¿Cómo desaparecen lenguas bereberes en ciertas zonas y no en otras? ¿Cuáles eran los contextos de uso de una u otra lengua cuando convivían juntas? En un primer momento se propone establecer el *corpus* de los hechos lingüísticos y restituirlos en su contexto social y político.

2) Un segundo eje de trabajo fue el analizar los diversos fenómenos lingüísticos de plurilingüismo y de lenguas en contacto que desembocaran, en general, en situaciones de 'mestizaje' lingüístico. Este último fenómeno pone de relieve el problema de aculturación como la constante reelaboración de las prácticas alimenticias, del gusto, del sabor, del marco de la vida cotidiana, etc.

3) El tercer eje se proponía esbozar una reflexión sobre los motivos de tal diferencia de interés entre historiadores, filólogos y lingüistas en cuanto a la convergencia de sus problemáticas. Uno de los muchos puntos estudiados fue el concepto de 'préstamo', banal en lingüística, odiado en historia.

Después de varias reuniones y encuentros que tuvieron lugar durante los años 2000 y 2001, ha culminado esta larga investigación con la celebración del seminario internacional de Túnez. El seminario se organizó en tres apartados concretos: presentación de los cuatro ejes de discusiones por parte de 12 ponentes ('Los términos del intercambio', 'Pensar la mezcla', 'Vías de paso, transmisores, fronteras' y 'De las políticas lingüísticas'). En una segunda fase, se hizo un balance detallado de los ejes con los resúmenes de los 30 textos presentados para ser sometidos a discusiones y críticas. El último paso del seminario fue una mesa redonda larga y fructífera en torno a todos los problemas planteados a lo largo de esta reunión.

Los textos presentados trataban de temas muy variados en cuanto a las lenguas estudiadas, tomando en cuenta la diacronía o la sincronía. Podemos clasificar estos estudios en dos apartados bien distintos: 1) Textos sobre el

dominio bereber y sus variantes regionales vistos desde el ángulo filológico con su contexto histórico y desde una perspectiva contemporánea que intenta enmarcar dicha lengua en su contexto social. 2) Textos en relación con los problemas de la historia y de la lengua árabe y sus variantes geográficas con el fin de dar a conocer los problemas de contactos de lenguas (árabe, turco osmanli, italiano, español, etc.) así como la problemática de la *lingua franca*. 3) Textos basados en investigaciones sobre usos y costumbres lingüísticos en contexto contemporáneo (Argelia, Marruecos, Túnez): problemas de códigos sociales, interferencias lingüísticas, políticas nacionales de los estados del Magreb en materia de lenguas (bereber, árabe), etc.

Antes de poner el punto final a esta crónica, cabe destacar que dos profesores de la Universidad de Cádiz participaron a este seminario: Mohand Tilmatine con una ponencia titulada "La langue berbère en al-Andalus : présence et marginalisation à l'exemple d'un traité de botanique arabe du XII^e siècle" y Mohamed Meouak con una ponencia cuyo título era "Langues et histoire d'Alger au XVIII^e siècle d'après les données de Venture de Paradis (1739-1799)". Finalmente, creemos que merece la pena señalar que las Actas de este seminario se encuentran en curso de publicación. Su edición definitiva está prevista para finales del 2002 en la editorial francesa 'Maisonneuve-et-Larose'.

Mohamed Meouak

Mesa redonda internacional sobre "Identidades marginales en la cultura islámica medieval", CSIC, Madrid, 25-26-X-2001.

El *Departamento de estudios árabes* del CSIC en Madrid, en la persona de Cristina de la Puente, organizó una mesa redonda internacional dedicada a tratar sobre las complejas cuestiones de la marginalidad y sus distintos aspectos en la cultura islámica medieval. En un primer momento, el proyecto de esta mesa redonda se había elaborado en torno a los siguientes problemas que se podía plantear: Definir, o no, la 'marginalidad' y el fenómeno de 'marginación' en el Islam medieval desde una perspectiva histórica y cultural; ¿Quiénes son los marginales? ¿Respecto a qué y a quiénes son marginados? ¿Nos permiten las fuentes medievales conservadas conocer dónde y cuando radicaba la marginalidad? Esto dicho había